

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA.

## ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

**Precios de suscripción anual.** En España é Islas adyacentes, 1,50 pesetas. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, 10 céntimos de peseta cada uno. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

## LECCIONES DE VOLAPÜK.

Accediendo á los deseos manifestados por algunas personas que no han podido asistir á las *lecciones gratuitas* del Circulo Filológico, se dará un nuevo curso de *lecciones privadas*, que tendrá lugar en la casa del administrador de esta *Revista*.

Honorarios de la clase general: cinco pesetas al mes.

Matrícula abierta en dicho punto: de una á tres de la tarde y de seis á ocho de la noche.

## SEGUNDA EDICIÓN.

Agotada ya ~~está~~ la primera edición de las *Lecciones de volapük*, se está preparando la segunda corregida y aumentada, que se pondrá á la venta dentro de breves días. Su precio seis reales en rústica y ocho en pasta de tela.

## ÚLTIMA HORA.

Dificultades materiales, la falta de tiempo entre otras, han impedido hasta ahora la publicación de la conferencia en que el Dr. Letamendi inició la idea del *volapük*; mas vencidas aquéllas, empezaremos á satisfacer el deseo tan generalmente sentido, publicando dicha conferencia en las columnas de nuestra REVISTA.

En el número de la revista de Schleyer *Weltsprecheblatt*; correspondiente al mes actual, vienen anunciadas las *lecciones de volapük* publicadas por nuestro director.

En el mismo número cita Schleyer entre los periódicos recibidos la *Revista del Ateneo Caracense*, correspondiente al mes de Noviembre, y *El Imparcial* que dió cuenta de la conferencia de Letamendi.

Dice *El Imparcial* del 22 de Diciembre:

«El domingo 20 del actual han terminado las lecciones de *volapük* dadas por el Dr. Fernández Iparraguirre en el Círculo Filológico; en cinco lecciones, cuya explicación no ha excedido de un cuarto de hora, han podido los alumnos ponerse en condiciones de traducir y escribir el *volapük* sin más auxilio que el diccionario.»

En el *Correo de Baviera* (*Bayerischer Kurier*), que se publica en Munich, se traducen los párrafos más salientes del artículo publicado por nuestro director en el último número de la *Revista del Ateneo Caracense*.

Bueno sería que nuestro país tomase alguna vez la iniciativa, y en

asunto de tanta trascendencia, como la propaganda de la lengua universal. Decimos esto, porque se nos ha asegurado, que corporaciones respetables, consagradas desde antiguo á la enseñanza, piensan empezar á dar la del *volapük* en sus establecimientos.

Hemos recibido con aprecio varios números del *Boletín de la Biblioteca-Museo Balaguer*, cuyo encargado figura entre los primeros suscritores á nuestra REVISTA.

## CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES.

La imposibilidad en que nos encontramos de contestar individualmente á las numerosas cartas que recibimos con consultas y preguntas acerca del *Volapük*, nos obliga á abrir esta sección de *Correspondencia con los suscritores*, en la forma más á propósito, para que pueda ser útil á todos, sin dañar á ninguno.

Al efecto suplicamos á cada uno de los que nos dirijan consultas, que indique las iniciales ó pseudónimo con que hemos de contestarle.

1. HERR. J. M. SCHLEYER.—Gased Volapük glidom onsi ladliküno.

2. MR. AUG. KERCKHOFFS.—Aivaladob pened onsa; glidob milna onsi vomí e vomüli Kerckhoffs.

3. MME. ARMAND.—Nous vous écrivons bientôt; cependant vous savez que nous avons toujours pour vous un bon souvenir.

4. MR. JOSEPH CRUCHON.—Epenob onse; glidonsæd scele Issartier, flene Peretz e loedels valik doma onsik.

5. F. H.—Lección 2.<sup>a</sup>, frases 4.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup> Con razón le parecen á V. defectuosas; falta en ellas la terminación *ik* propia del calificativo. En la 7.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> no ha visto V. que falta la *a* del genitivo. Vea V. la nota de la lección 3.<sup>a</sup>

6. G. G.—Lección 3.<sup>a</sup> Ha olvidado V. que los calificativos son invariables.

7. M. E.—Dice V. que ha leído mis lecciones, y necesita que se las explique; indudablemente V. no tiene costumbre de estudiar, y si, como me dice, pasa ya de los

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

**DIRECTOR.**—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

**ADMINISTRADOR.**—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

## MENADE BAL PÜKI BAL.

### Nuestro propósito.

El objeto principal de la REVISTA que con el nombre de EL VOLAPÜK empezamos á publicar, es la propagación de la *lengua universal* inventada por Schleyer, donde quiera que se hable la lengua castellana. He aquí por qué en castellano se publica el periódico, pero conteniendo desde el principio una sección escrita en volapük; sección que irá creciendo á medida que aumente el número de los que puedan entenderla, hasta llegará absorber completamente toda la REVISTA, que entonces pondrá por completo á sus lectores en comunicación con los millares de volapükistas que viven en los diversos países del globo.

Todo aquello que tienda, pues, á dar á conocer el volapük, á recomendarlo, á encarecerlo, ocupará preferente lugar en las columnas de nuestro periódico.

Mas como la gran empresa á que nos consagramos tiene inmediata relación con muchas otras cuestiones

sociales, científicas y literarias, y especialmente con los estudios filológicos, no desdeñaremos el ocuparnos de unos y otros siempre que la ocasión se nos presente.

Un solo campo queda en absoluto vedado para nosotros, y esto por voluntaria imposición, el de las cuestiones de la política palpitante. Queremos mantenernos á salvo de la pasión, queremos colocarnos en condiciones de aplaudir todo lo que científicamente, ó, bajo el punto de vista literario, sea bueno, venga de donde viniere, sean quienes fueren los que lo patrocinen. Harto bien lo prueban los convenios que tenemos hechos con periódicos y revistas de opiniones bien diversas, y los que estamos dispuestos á hacer con cuantos se asocien á nuestra idea fundamental.

Como no nos lleva el afán del lucro, hemos señalado para la suscripción precios sumamente módicos; y si la suerte nos favorece, aspiramos á que la revista EL VOLAPÜK aparezca con mucha más frecuencia, para no dejar enfriar las relaciones ni malo-

grar las enseñanzas que se propone realizar.

Si algún resultado ventajoso logramos, más será debido á la grandeza de la idea que perseguimos y al apoyo moral que para ello nos prestan eminentes personas, que á la buena voluntad con que nos hemos propuesto llevarla á cabo.

LA REDACCIÓN.

## RESUMEN

DE LAS

# LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

## El Volapük.

Tal es el nombre con que ha sido bautizada la *lengua universal*, inventada hace algunos años en Constanza por el eminente filólogo Mr. Schleyer, quien, apartándose tanto de los numerosos utopistas que en diferentes épocas han pretendido crear un lenguaje capaz de reemplazar y hacer desaparecer todos los idiomas existentes, como de los espíritus recelosos que sistemáticamente rechazan todo proyecto de lengua universal, ha encerrado el pensamiento dentro de sus justos límites, y tomando de él la parte realizable, la parte verdaderamente útil, ha formado un idioma artificial tan sencillo, que en algunas horas puede aprenderse su gramática y en muy pocos meses su diccionario. El pro-

pósito del inventor ha sido dar *al comercio* un medio que facilite sus comunicaciones en todos los países; mas dado el entusiasmo con que el invento ha sido recibido, no será extraño que bien pronto los hombres de ciencia traten de utilizarlo para la traducción de las diversas obras que en las distintas naciones ven la luz. Y de ahí no podrá ni deberá pasar la propaganda: cada país tiene un legítimo orgullo y un decidido empeño en conservar, tan puro como posible sea, su propio lenguaje, y nadie sueña ya, en el siglo de la filología, con oponerse á esa tendencia tan natural como ventajosa.

He ahí por qué un proyecto que en tantas ocasiones ha fracasado, porque todo el mundo lo ha tomado á broma, en la ocasión presente se extiende y se impone, porque no puede menos de tomarse en serio. Se acercan ya á *ciento* las sociedades constituidas para propagar el volapük; se cuentan por *millares* los adeptos que en Alemania, en Austria, en Europa toda, en América y aun en Asia, se dedican á su estudio, siendo indudable que á la vuelta de cuatro años podrá celebrarse, como se proyecta, con motivo de la Exposición de París, un numeroso Congreso, en que definitivamente quedará constituida la Academia de la Lengua universal, autoridad legítima que desde entonces sustituirá á la convencionalmente reconocida por todos hoy en la persona del inventor Mr. Schleyer.

Otro Congreso previo ha de celebrarse en 1887 en *Nuremberg*, y no es ya el primero, pues el año pasado se reunieron en *Friederichshafen* 300 miembros de distintos países de Europa.

Para establecer relaciones entre los

volapükistas existen hoy tres revistas, el *Volapükabled* de Mr. Schleyer, otra de igual nombre en *Rotterdam* y los *Volapükaklubs* de *Breslau*.

La publicación de libros de ciencia en este nuevo idioma no se hará esperar.

En Francia, la más activa propaganda es dirigida por el Catedrático de la Escuela Superior de Comercio, Mr. Auguste *Kerckhoffs*, que tiene establecido un curso de volapük en esa escuela, ha publicado un Compendio de gramática y está dando á la prensa el Curso completo y los Diccionarios para uso de los franceses. De tan ilustre maestro hemos aprendido los fundamentos de la Lengua universal, y cúmplenos en esta ocasión darle público testimonio de amistosa gratitud.

No podía menos de ser *España* una de las naciones que más pronto reconocieran la importancia de este nuevo elemento de la civilización, que está llamado á estrechar más y más las distancias entre los pueblos más apartados, salvando la más infranqueable de todas las fronteras, que es la del lenguaje nacional.

En el Círculo Filológico *Matritense*, ante una numerosa y escogida concurrencia, dió en la noche del 14 de Noviembre el Dr. *Letamendi*, admirador entusiasta y propagador incansable de toda idea nueva, una conferencia, de que se han ocupado con elogio los principales periódicos de estos días. Difícil es sintetizar en pocas líneas los felices pensamientos del Dr. Letamendi; mas bastará á nuestro intento hacer constar que probó «obedece la invención del Volapük á una *necesidad* histórica, pudiendo considerarse como providencial imposición, al propio tiempo que en el concepto político está llamado

á realizar la unión y salvación del género humano, frente al peligro de destrucción con que le amenaza el derecho de la fuerza.» De ahí su aplaudida conclusión: «El que no está con Schleyer está con Bismarck.»

A consecuencia de esta conferencia se constituirá en breve plazo en Madrid la Sociedad volapükista española, y desde el sábado 21 empiezan en el mismo local del Círculo Filológico Matritense las lecciones semanales que á continuación vamos á publicar.

Mas antes de dar á conocer con todo detalle lo que es esta lengua, no vacilaremos en afirmar que está seriamente pensada é ingeniosamente formulada en su conjunto, y que difícilmente un hombre solo puede llegar, aun al cabo de los treinta años de trabajo del infatigable Schleyer, á inventar nada más sencillo ni más práctico.

Defectos tiene el Volapük, como toda obra humana, tanto menos de extrañar cuanto que es inmenso el alcance de ésta, y á su reconocimiento, menos aún que á la previsión cierta del gran porvenir que le aguarda, es debida la aparición de algunos émulos y rivales, que pretenden reemplazarla con nuevos proyectos. Si la gran mayoría de los hombres no discurriera mejor que esos pocos, el resultado de sus múltiples invenciones sería malograr en absoluto todo intento de lenguaje universal. Aparte de eso, el Congreso proyectado tiene por objeto examinar en su día todas esas ideas nuevas y modificar con las aceptables lo que ventajosamente pueda modificarse en el pensamiento primitivo, que es y debe ser entretanto la base adoptada y respetada por todos.

*Guadalajara*, 17 Noviembre 1885.

(*Se continuará.*)

## MODELOS DE TRADUCCIÓN.

### Pened tel Jleyera.

O sæl divikün! Danob onse plo buk jœnik onsa e plo pened e gasesds. Gæl oba binom gletik das id in net nobik Spæna volapük etuvom læsevi e paki, asliko læ nets votik tala. Lœfob vemo neti spæniki, kela Kalderoni e Servantesi eliladob. Bletimo elilobs is in Konstanz violinali spænik Paolo de Sarasate, kel eplidom valikes. Komedonsok fenes alik volapüka in züm onsa: glidol onsis ladliküno, Jleyer J. M. datuvel volapüka. Konstanz, 85, 11, 25.

O sæl e flen divikün! Potonsœs obe foviko samadis kils pæma jœnik onsa, *Resumen*.....! Opotob onse plos samadis tum glamata smalik oba plo Spæn, keli glamati menodonsœs gudliküm. Glidi sæle Letamendi. Kiom binom ladet omik? Glidom onsi milna, divodiküm onse, Jleyer datuvel volapüka. Konstanz, 85, 11, 30.

#### RMAPETS

pepoedol volapüko fa Jleyer J. M. datuvel volapüka.

##### 1. Bæledikos e nulikos.

Bæledikos no binos egelo gudik e nulikos no binos egelo badik.

##### 2. Balikug.

Gletæl levelatik aibinom balik.

### Dos cartas de Schleyer.

Apreciabilísimo señor: Doy á usted las gracias por su precioso libro y por la carta y periódicos. Mi alegría es grande, porque también en la noble nación española el volapük encuentra aceptación y propaganda, como en las demás naciones de la tierra.—Yo quiero mucho á la nación española, de la que he leído á Calderón y Cervantes.—Hace poco oímos aquí en Constanza al violinista español Pablo de Sarasate, que gustó á todos. Recomiéndeme usted á cada uno de los amigos del volapük en su círculo, saludando á usted cordialísimamente, J. M. Schleyer, inventor del volapük. Constanza 25, 11, 85.

Muy apreciable señor y amigo: puede usted enviarme inmediatamente treinta ejemplares de su precioso folleto *Resumen*, etc. Enviaré á usted en cambio cien ejemplares de mi gramática compendiada para España, cuya gramática puede usted mejorar considerablemente. Salude al Sr. Letamendi. ¿Cuál es su domicilio? Saluda á usted mil veces, su afectísimo Schleyer, inventor del volapük. Constanza, 30, 11, 85.

#### REFRANES EN VERSO

compuestos en volapük por J. M. Schleyer, inventor del volapük.

##### 1. Lo viejo y lo nuevo.

Lo viejo no siempre es bueno y lo nuevo no siempre es malo.

##### 2. La sencillez.

La verdadera grandeza de ánimo es siempre sencilla.

## LA SOMBRA DE SOTOS OCHANDO.

No en balde decíamos al terminar el prologuillo de nuestras lecciones de volapük, que la previsión del gran porvenir que aguarda al proyecto de lengua universal, debía suscitarle naturalmente émulos y rivales, que bajo el pretexto de encontrarle defectos habían de tratar de reemplazarle con proyectos nuevos. Pero lo que no podíamos presumir es que hasta á los muertos se pretendiera hacer salir del polvo en que yacen, para resucitar con ellos añejas y ya juzgadas invenciones.

Grande fué, pues, nuestro asombro al saber que en el Círculo Filológico habíase presentado un D. Francisco Vinader y Domenech, que hoy se titula Presidente del Centro Académico Internacional de la Lengua Universal, centro de cuya existencia nadie ha sabido darnos cuenta, y aun ignoraríamos de qué lengua universal se trataba, si el D. Francisco mismo no nos hubiera hecho saber que Sotos Ochando le recomendó *in articulo mortis* la que había inventado y tratado de propagar. Conocíamos desde hace más de veinte años la producción de Sotos Ochando, y nos ha costado trabajo encontrar entre los más empolvados de nuestros libros inútiles la Gramática que él mismo publicó en 1863, y que, siendo niños aún, leímos con muchísimo gusto.

Porque es de advertir que aun cuando el Sr. Vinader, en su exquisito celo por el buen desempeño del papel de *curador* que con respecto á su lengua universal le asignó Sotos Ochando, suponga en nosotros una animosidad terrible contra este ilustrado sacerdote español, nada más

lejos de nuestro ánimo y aún de nuestra imaginación, pues si no nos habíamos olvidado de que Sotos Ochando existió, porque Schleyer y Kerckhoffs, y los maestros todos del volapük, citan sus obras entre las de los sabios que han perseguido el problema del idioma universal; es lo cierto que en quien ménos pensábamos era en el antiguo catedrático, nuestro compatriota. Y si hubiéramos pensado en él, entonces como ahora, hubiera sido para hacerle justicia, pues nos consta que fué hombre eminente, de saber poco común en su época, laborioso y tenaz en sus empresas. Sabemos asimismo que su lengua universal es un prodigio de paciencia y habilidad, más filosófica y racional que la de Schleyer, pero mucho ménos práctica y viable. Tan buen concepto nos merece la memoria de Sotos Ochando, que estamos seguros de que si la *sombra de D. Bonifacio* hubiera podido responder al conjuro que en su última conferencia le dirigió el Sr. Vinader, lejos de mostrarse complacida, hubiera reprendido el celo indiscreto de su buen amigo, y como los hombres eminentes, tan eminentes como el Sr. Sotos Ochando, no se ciegan por la pasión y el amor propio, le hubiera tenido Schleyer á su lado como uno de los volapükistas más decididos y entusiastas.

¿Cómo Sotos Ochando había de invocar el patriotismo en una obra de alcance universal, cuyo mayor obstáculo, si los encuentra, en el patriotismo mal entendido tiene que consistir? ¿Qué había de considerar Sotos Ochando una ignominia para nuestra patria dejar en el olvido su lengua, impracticable como universal! Lo que consideraría él, como nosotros, ignominioso, es que el vo-

lapük se propagase, y se encontrase España aislada en esta cuestión, como en muchas otras, que por su abandono la mantienen apartada del concierto universal de progreso y adelantos. Nosotros nos honramos con tener por compatriota á Sotos Ochando, pero nos olvidamos de que somos españoles cuando queremos llegar á poseer un lenguaje común que nos una y aune á todos los demás pueblos de la tierra.

Pero al Sr. Vinader le ciega el entusiasmo por la lengua universal inventada por su amigo, y no concibe que se haya podido ni se pueda inventar cosa mejor. No conoce el volapük, pero poco importa; sabe que es muy difícil; tan difícil es, que habiendo él asistido á parte de la segunda lección que nosotros dimos, no entendió de ella una palabra; cosa singular, singularísima, porque todos los demás que á ella asistieron se dieron por suficientemente enterados. Parécenos que si el P. Sotos Ochando hubiera podido aparecer por allí, involuntariamente se hubiera acordado de aquel versículo bíblico que habla de los que «tienen ojos y no ven, oídos y no oyen:» *Oculos habent et non vident: aures habent et non audiunt*. Por entonces desconocía el volapük el Sr. Vinader, según confesión propia provocada por nuestras preguntas, lo que no le impedía compararle con su lengua universal, y, según se vé, continúa desconociéndolo, pues en el reto á muerte que lanza con sin igual bravura al volapük y sus defensores, declara saber que dicha lengua es sumamente difícil en todos sentidos. Verdad es que también sabe el Sr. Vinader, que la pronunciación española se efectúa de corrido por todos los extranjeros, que las vocales *e*, *eu* y *u*

del francés son sonidos compuestos, y otras muchas cosas que seguramente no le enseñaría su amigo D. Bonifacio.

Quiere el Sr. Vinader á todo trance que una de las dos lenguas muera, y no tiene que esforzarse para conseguir lo que hace tiempo ha sucedido: la lengua universal de Ochando murió, y lo que no puede hacer es resucitar. No se preocupe, pues, el Sr. Vinader de la lucha entre los dos enjambres, pues el de su colmena, por mi cuenta, ni aún zánganos ha de tener que matar.

En fin, en su loco frenesí llega el Sr. Vinader á lanzar la calumniosa idea de que el volapük es una *rapsodia* de la lengua universal de Sotos Ochando, á quien sin duda cree el único que ha sido capaz de ocuparse, y que se ha ocupado, del proyecto antiquísimo de lengua universal. Registre el Sr. Vinader, antes de escribir sobre estos asuntos, las obras de Descartes, Leibnitz, Becher, Wilkins del siglo XVII, las de Kalmar, Berger, de Cornel, Vater, de Marmieux, Budet, Chambry y Sicard en el XVIII, las de Nather, Niethammer y Stein, anteriores en el XIX á Sotos Ochando, y aún las de sus contemporáneos, Sinibaldo de Mas, Parat Paic, Gablens, Pizo, etc., etc., y en ellas encontrará muchas, muchísimas de las bellezas que tanto le encantan en la producción de su amigo, sin que por eso se le pueda tachar de plagario, porque necesariamente han de coincidir en algunos de los medios los que persiguen un mismo fin.

Pero es que si conociera el Sr. Vinader el volapük, vería que difiere considerablemente de la lengua universal de Ochando, entre otras cosas porque su diccionario está formado de *raíces monosílabas tomadas de*

*distintos idiomas*, defecto capital que le encuentra el Sr. Vinader, porque todo lo que no sea obtener igual grado de semejanza entre los nombres de las cosas que el que existe entre las cosas mismas, le parece imperfecto y absurdo. Y no ha pensado en que precisamente eso que resulta tan racional y tan bonito, es en la práctica altamente inconveniente, porque así como no habrá en la generalidad de los casos, peligro en confundir las palabras españolas *caballo* y *cabello*, porque á nadie puede ocurrírsele leer *va montado en un caballo*, ni *tiene en la cabeza un caballo*, lo hay y muy grande en que al *burro* se le dé un nombre parecido al del *caballo*, porque la equivocación pasaría desapercibida en casi todos los casos. A esa semejanza de las palabras contribuye, y no poco, la reducción del número de letras, porque naturalmente disminuyendo éstas, han de resultar más parecidas las combinaciones que con ellas se obtienen; y vea el Sr. Vinader como tampoco es el ideal la reducción de letras en el alfabeto, porque con ese criterio la mejor lengua sería aquella que sin usar más letra que la *a*, á todos los objetos los llamara *a*.

No concluiríamos si hubiéramos de seguir al Sr. Vinader en sus desvarios, ni podemos entrar en el examen comparativo de la gramática de ambas lenguas, examen que resulta desde luego altamente desfavorable para la de Sotos Ochando, modificada por el Sr. Vinader, no siempre con el buen tino de su primitivo autor. Vamos, pues, á terminar, fijando con hechos concretos cuál es el pasado, presente y porvenir de una y otra. La lengua de Sotos Ochando murió con él, y murió, no por abandono, sino porque no tenía condicio-

nes de viabilidad; el volapük, en cuatro años que lleva de propaganda, ha logrado fundar cien sociedades que cuentan en su seno muchos millares de adeptos, y eso porque su sencillez se impone en todos los países; tal es el pasado. En el presente, y circunscribiéndonos á España, los alumnos que han asistido á las lecciones del Círculo Filológico han aprendido en cinco cuartos de hora á traducir y escribir el volapük; que haga otro tanto, si encuentra con quién, el Sr. Vinader, con su lengua universal, y entonces hablaremos de su presente. Pero supongamos, para poder hablar del porvenir, que hay quienes se presten á aprender el lenguaje de Sotos Ochando: apréndanlo en hora buena; les servirá para reunirse en tertulia y hablar entre sí un lenguaje que nadie más que ellos entiende; eso en ocasiones no deja de ser ventajoso. Y entretanto, vengan á aprender con nosotros, ó sin nosotros ya que solos pueden hacerlo, aprendan el volapük los que prefieran este lenguaje, que al menos les servirá para ponerse inmediatamente en relación con esos millares de individuos que en las diferentes naciones del globo lo entienden ya y lo cultivan. Tal es el porvenir.

Conste, por último, que nosotros atacamos las ideas del Sr. Vinader, contestando á su provocativo abrupto, mas no su personalidad, que es para nosotros respetable y querida, desde el momento en que nos ofreció y aceptamos de buen grado su amistad; ni mucho menos atacamos la sagrada memoria de D. Bonifacio Sotos Ochando, ni el recuerdo de su lenguaje universal, porque siempre hemos profesado el principio de conceder: *¡Paz á los muertos!*

F. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

## SUELTOS.

En la tarde del domingo 6 de Diciembre, quedó constituida en el local del Círculo Filológico la *Sociedad Volapükista* nombrando la siguiente Junta directiva: Presidente, D. José de Letamendi; Vicepresidente, Don Casto Vilar; Secretario, D. Francisco Fernández Iparraguirre; Vicesecretario, D. Simón Viguria; Bibliotecario, D. Agustín Salmerón, y Vocales, D. Carlos Cuenca y D. Julio Troullioud.

La revista EL VOLAPÜK al aparecer por vez primera, dirige un cariñoso saludo á todos los periódicos españoles y americanos, y á los extranjeros que se interesen por la propagación de la lengua universal. Desde luego ofrece y acepta el cambio con todos aquellos que lo acepten á su vez.

Asimismo este periódico pone sus columnas á disposición del Círculo Filológico Matritense, en cuyo seno ha encontrado cariñoso albergue y protección decidida la idea del volapük, á la de la Sociedad Volapükista de Madrid de que se honrará ser órgano autorizado, y por último, á la de todos aquellos individuos que, acomodándose á la índole del periódico, quieran manifestar en él sus ideas.

Estamos autorizados por Schleyer, no sólo para publicar la revista EL VOLAPÜK en España, sino para traducir en ella su interesante biografía, que procuraremos vaya acompañada del retrato del eminente filólogo.

Insertamos en este número algunos *modelos de traducción*, prometiéndonos en los inmediatos publicar

ejercicios preparados para que sirvan de continuación á los que incluimos en nuestras lecciones.

Más adelante publicaremos también las listas de volapükistas de los diferentes países, con quienes podrán ponerse inmediatamente en relación los que aprendan la lengua universal de Schleyer.

En la junta general celebrada por el Círculo Filológico Matritense para la renovación de junta directiva, ha sido nombrado presidente el Excelentísimo Sr. D. Víctor Balaguer, que desde hace algún tiempo acaricia entre otros grandiosos proyectos, algunos que entran de lleno en la esfera de acción del referido círculo.

Para completar la Junta han sido designadas personas tan dignas como las siguientes: Vicepresidente 1.º, D. Antonio Balbín de Unquera; 2.º, D. Jesus de Arce Bodega; 3.º, don Casto Vilar y García; 4.º, D. Bernardino M. Minguez. Secretarios: 1.º, D. Agustín Salmerón; 2.º, D. Fernando de Artacho; 3.º, D. Leonardo Delaborde. Tesorero, D. Vicente G. Mayol. Contador, D. Genaro José Polo. Bibliotecario, D. Vicente María Ordóñez. Vocales: 1.º, D. Simón Viguria; 2.º, mister Jorge T. Burt; 3.º, D. Francisco Plaza Escobar; 4.º, D. Manuel Arredondo.

SUMARIO.—Nuestro propósito.—Resumen de las lecciones de *volapük* dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Doctor Fernández Iparraguirre (*El Volapük*).—Ejercicios de traducción en *volapük* y *español*.—La sombra de Sotos Ochando.—Sueños.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

cincuenta, debe V. dedicarse á descansar y desistir de aprender el volapük.

8. *P. S.*—Yo también me he fijado en esos defectos que V. dice; pero se me ocurre desde luego que en treinta años que lleva Schleyer pensando en este asunto, debe haber visto algo más que nosotros. Con el tiempo escribirá, si no la ha escrito ya, una Gramática razonada que nos explique el por qué de esos detalles que á primera vista no nos parecen acertados.

9. *B. B.*—Tendría V. razón si no hubiera más que españoles en el mundo, pero entonces no hacía falta el volapük.

10. *M. R.*—Ha entendido V. perfectamente las tres lecciones, y en los ejercicios nada hay que corregir.

11. *C. S.*—En dos horas aprenderá V. la gramática, pero hay que estudiar esas dos horas; no vaya V. á hacer lo que un amigo mío, que se admiraba de no entender las frases del volapük, antes de haber leído una sola línea de las lecciones.

12. *F. E., H. F., J. S. y L. L.*—Con pequeños detalles que corregir, puedo decir á ustedes lo que al núm. 10.

13. *P. T.*—No sabe V. más lengua que la española; ya se conoce. Pues tenga V. presente que Schleyer ha comparado para hacer el volapük, más de 50 idiomas, y aún se ha quedado corto, pues se hablan en el mundo al pie de 900, sin contar los dialectos, que se acercan á 6.000. Calcule V. si habrá cabos que atar, y cuánta falta nos hace el volapük.

14. *D. N.*—No pierda V. el tiempo en inventar otra lengua universal: aún suponiendo que fuera mejor que la de Schleyer, difícilmente alcanzaría los vuelos que ésta tiene ya.

15. *S. J.*—Los Diccionarios se publicarán muy pronto, pues sólo quedan pequeñas dificultades materiales que vencer.

16. *A. J. L.*—Epotob onse sugivs lul volapüka, plo kels egetob onsa frans lul.

17. *A. Chérié.*—J'attends toujours les détails de votre merveilleuse découverte.

18. *L. D.*—Recibí su carta y *The Notre Dame Scholastic*.

19. *M. C.*—Contesté á su carta, recibida por el Director del Dom.

20. *G. de M., Lovaina.*—Remití á V. lecciones 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>

21. *Vice-Cónsul Marín.*—Id. id.

22. *R. Camplá.*—Remito las 3 lecciones. No mande V. nada hasta que yo le avise.

23. *Gutensón E.*—Epotob onse penedi e bukis; aivaladob penedi onsa.

24. *Lürig E.*—Je vous remercie beaucoup de votre aimable lettre. Mes souvenirs á tous ces amis.

25. *Brettner, Ph.*—Galatz (Roumanie.—¿Podremos entendernos en castellano? Mil gracias por su atención.

26. *Delétrez, Bruxelles.*—J'ai un de vos diplômes et je tâche encored'obtenir l'autre.

27. *M. Z., Anvers.*—Recibí la suya; saludo cariñosamente á todos ustedes.

28. *C. Middleton, Chile.*—Escribí á V. á Paris, creyéndole allí todavía.

## OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

**Juicio crítico de El Mágico prodigioso,** estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—Una peseta.  
**Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia.** Una peseta.

**Lecciones de Volapük** dadas en el Círculo Filológico.—Primera edición.—Dos pesetas.

**Estudios gramaticales.**—Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta.

**Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas**—Una peseta.

**Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas.** Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas. premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, vácaca y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo veinticinco pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

**Nociones de Gramática general** aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas*

**Cuadros sinópticos** para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su *tamaño de pliego* permite componer, en las *ochenta y seis líneas* que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á *cuatro pesetas* el ciento.

**Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos**, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

**Método racional de Lengua francesa** seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboración con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

**La enseñanza de las lenguas**, folleto publicado por D. Tomás Escriche y Mieg.—*Media peseta*.

**La ortografía fonética**.—Folleto por el mismo autor.—*Media peseta*.

**Prontuario de pronunciación**, que contiene las reglas esenciales para aprender á leer el *francés* con facilidad.

**Ejercicios linguales**, con cuyo auxilio se aprende á pronunciar el francés correctamente.

Cada una de estas dos obritas, publicadas por el Sr. Escriche, se vende por *una peseta*.

**Nuevo método de explicar la lengua latina**, por D. Eulogio Horcajo Montes 1.º y 2.º curso.—*Cuatro pesetas*.

**Nueva teoría sobre la conjugación del verbo latino** sacada de la obra anterior.—*Media peseta*.

**Semblanzas de las mujeres de la Biblia**, por el Dr. M. Lázaro Garzón. Un tomo en 4.º mayor, *cinco pesetas* en rústica y *seis veinticinco céntimos* en pasta de tela. Edición de lujo, papel superior, cortes dorados y estampación en tela y purpurina, *trece pesetas*.

**En derredor del hogar**.—Cuentos contados por una abuela á sus nietos, por Vico y Bravo. *Una peseta* en rústica y *una cincuenta céntimos* en pasta.

**Tradiciones, leyendas y cuentos granadinos**, por Afán de Ribera. Dos tomos en 8.º, *seis reales* en rústica y *ocho juntos los dos* en pasta.

Todas estas obras hasta aquí anunciadas se darán á nuestros suscritores con la rebaja del *veinte por ciento* en sus precios respectivos.

## ANUNCIOS.

Casa especial en cifras, escudos, coronas y adornos de varios metales para guarniciones de carruajes. Se reforma toda clase de metales con prontitud y economía.  
Plaza de San Gregorio, 7, Celada, Madrid.

Relojería de Pascual Blanco. Relojes de oro y plata, relojes de cuadro y sobremesa.  
Calle del Carmen, núm. 21, Madrid.